



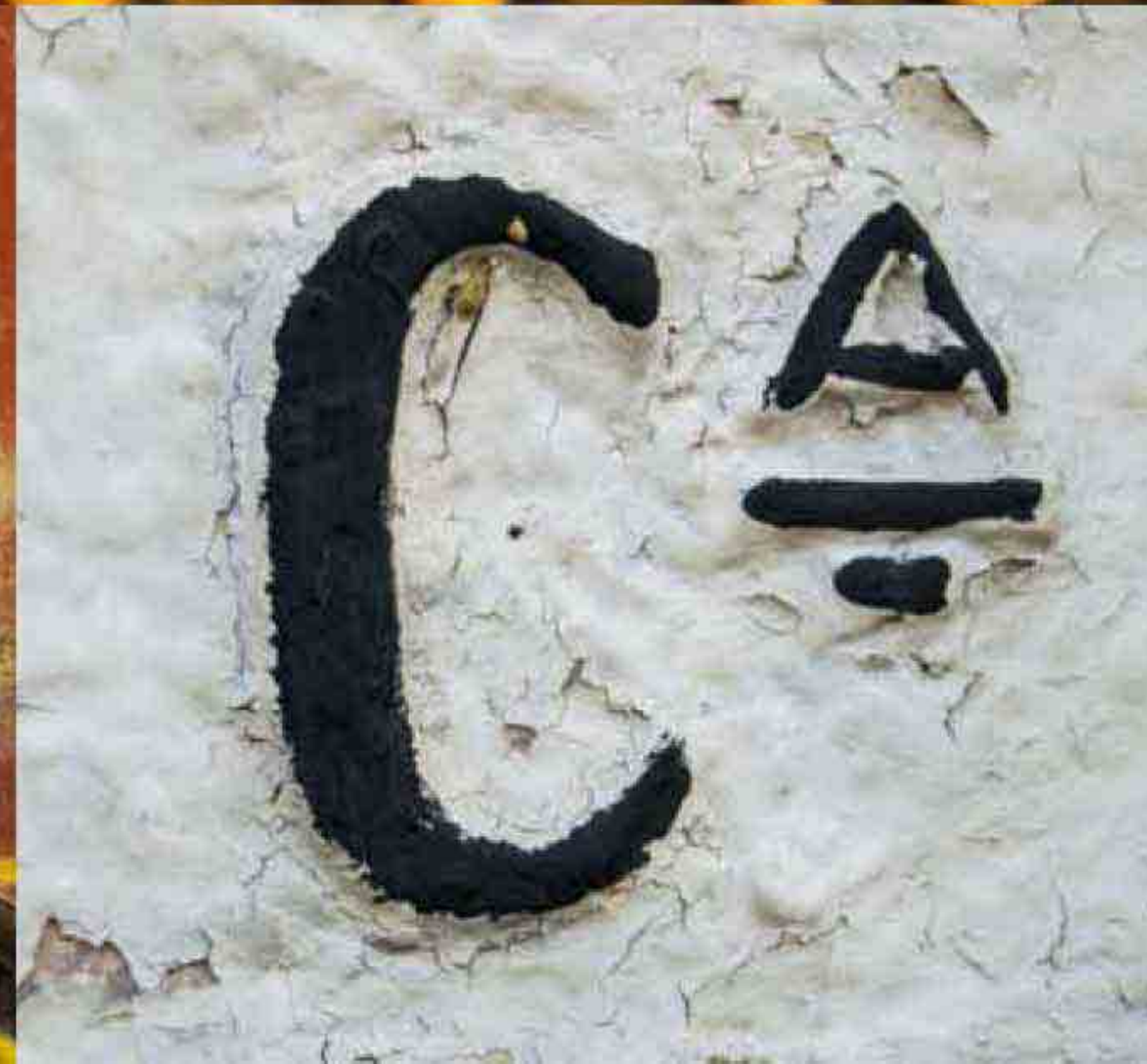
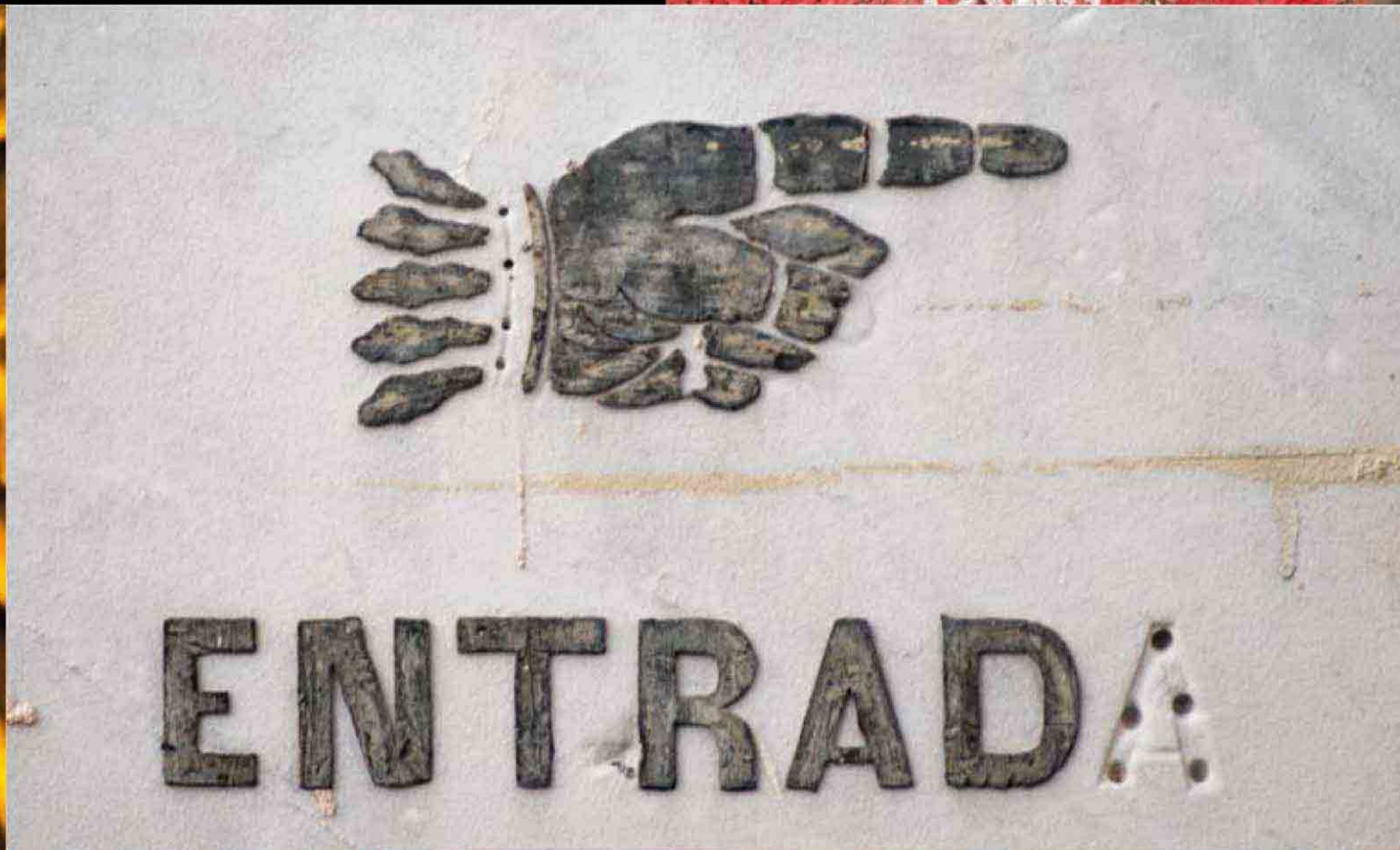
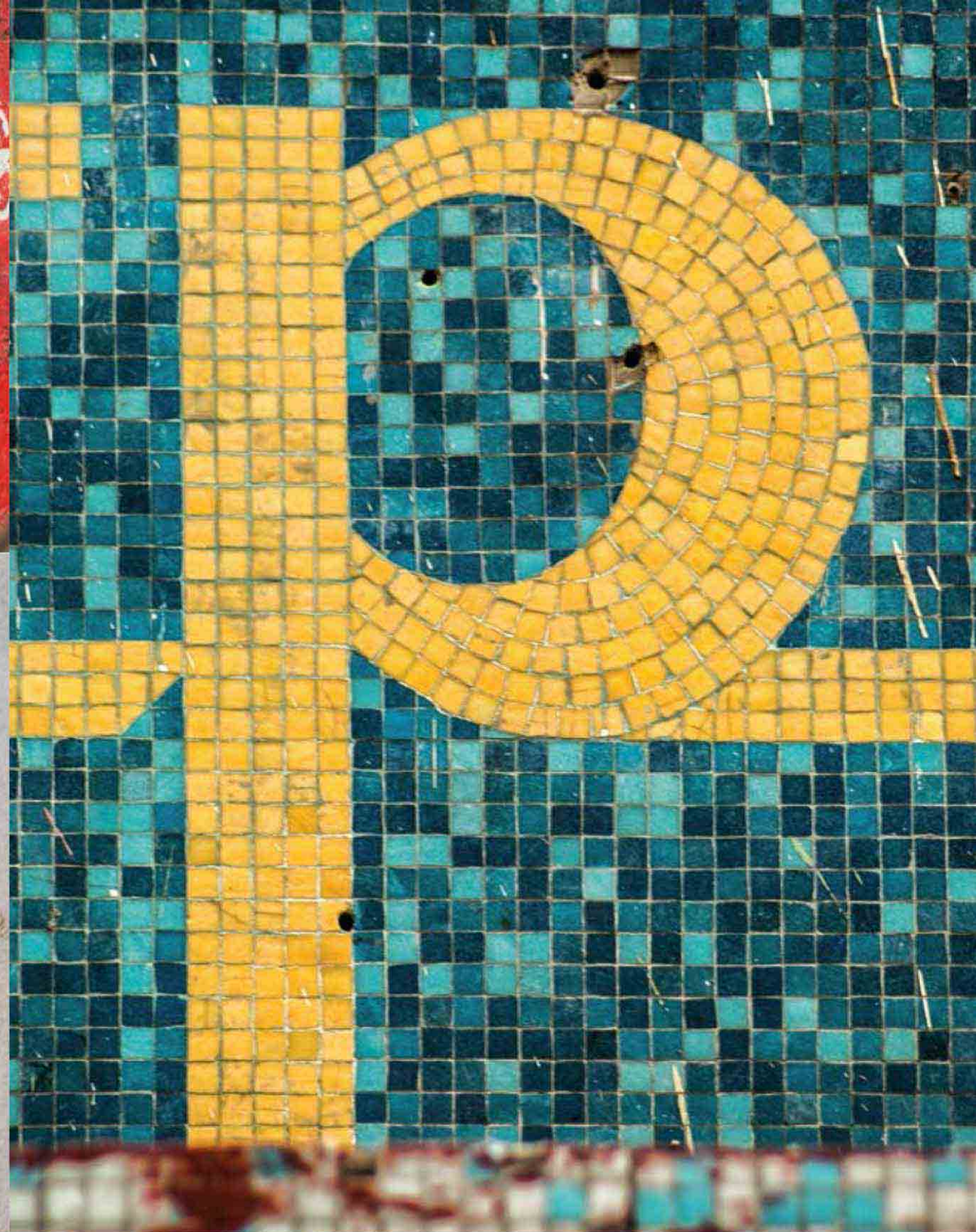
Cuaderno de Bitácora Logbook

XXX Aniversario de la inclusión de La Habana Vieja
y su Sistema de Fortificaciones en la Lista del Patrimonio Mundial
30th anniversary of the inscription of Old Havana
and Its System of Fortifications in the World Heritage List

OXIMAMEN
THER EN AL

E

PHILADELPHIA
1357
USA



Cuaderno de Bitácora Logbook

XXX Aniversario de la inclusión de La Habana Vieja
y su Sistema de Fortificaciones en la Lista del Patrimonio Mundial
30th anniversary of the inscription of Old Havana
and Its System of Fortifications in the World Heritage List

ESTE LIBRO HA CONTADO CON LA COLABORACIÓN DE LA AGENCIA SUIZA PARA EL DESARROLLO, COSUDE

AGRADECEMOS A LA OFICINA REGIONAL DE CULTURA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE DE LA UNESCO ACOMPAÑARNOS EN NUESTROS SUEÑOS Y REALIZACIONES A LO LARGO DE ESTOS AÑOS

DIRECCIÓN GENERAL: *Dra. Arq. Patricia Rodríguez Alomá*

IDEA ORIGINAL: *MSc. Pablo Fornet Gil*

CONCEPCIÓN TEMÁTICA Y TEXTOS: *MSc. Pablo Fornet Gil y Dra. Arq. Patricia Rodríguez Alomá*

COORDINACIÓN GENERAL: *Arq. Isabel León Candelario*

EDICIÓN: *Silvana Garriga*

TRADUCCIONES: *Manuel Tito y Norberto Hernández Suárez*

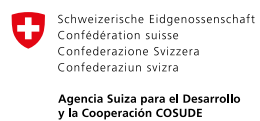
DISEÑO: *D.I. Frank Baltodano de León*

FOTOGRAFÍAS: *Néstor Martí, Jorge García Alonso, Frank Baltodano de León, Maribel Amador Bello, Masvidal, Armando Zambrana, Jorge Laserna Durán, Isabel León Candelario, Fototeca de la OHCH, Kiovet Sánchez Álvarez, René Silveira Toledo y Omar López Rodríguez (Santiago de Cuba), Archivo de Fotos de la Oficina del Historiador de la Ciudad de Camagüey, Fondo Fotográfico de la Oficina del Conservador de la Ciudad de Trinidad y el Valle de los Ingenios, C. Sentmanat (Trinidad) y Alain López Martínez (Cienfuegos)*

TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS

© SOBRE LA PRESENTE EDICIÓN:

PLAN MAESTRO PARA LA REVITALIZACIÓN INTEGRAL DE LA HABANA VIEJA, 2013





HABANA VIEJA Y SU SISTEMA DE FORTIFICACIONES A TREINTA AÑOS DE SU INCLUSIÓN EN LA LISTA DEL PATRIMONIO MUNDIAL
 OLD HAVANA AND ITS FORTIFICATIONS, THIRTY YEARS AFTER ITS INCLUSION IN THE WORLD HERITAGE LIST

La Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, aprobada en 1972 por la Conferencia General de la UNESCO, hoy es ratificada por 190 Estados Partes. La Lista del Patrimonio Mundial incluye 962 bienes (745 culturales, 188 naturales y 29 sitios mixtos localizados en 157 Estados. El Comité de Patrimonio Mundial considera que tales sitios del patrimonio cultural y natural poseen un valor universal excepcional.

El Centro Histórico de La Habana y su sistema de fortificaciones coloniales fue declarado Patrimonio Cultural de la Nación en 1978 y reconocido por la UNESCO como Patrimonio Mundial en 1982. La Habana Vieja es el primer centro histórico del Caribe insular que integra la Lista del Patrimonio Mundial donde hoy Cuba tiene registrados 9 sitios y en el Caribe hay 21 sitios inscritos en dicha lista mundial.

Desde su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial hace treinta años, La Habana Vieja ha desarrollado un modelo sostenible de restauración, preservación, y re-creación cultural que no se limita solamente al patrimonio construido, sino que abarca otros campos para mejorar la calidad

The World Heritage Convention for the Protection Cultural and Natural Heritage, adopted in 1972 by UNESCO's General Conference, is at present ratified by 190 State Parties. The world Heritage List includes 962 properties, 745 cultural, 188 natural and 29 mixed in 157 States. The World Heritage Committee considers that such cultural and natural heritage sites have an exceptional universal value.

The Historical Centre of Havana and its system of colonial fortifications were declared National Cultural Heritage in 1978 and recognized by UNESCO as World Heritage in 1982. Old Havana is the first historical centre of the Insular Caribbean inscribed in the World Heritage List where Cuba has at present 9 sites and the Caribbean 21 sites inscribed in the world list.

Since its inclusion in the World Heritage List thirty years ago, Old Havana has developed a sustainable model of restoration, preservation and cultural recreation not limited only limited to the built heritage, but which covers other fields as to improve the living standards of its inhabitants and the social use of its cultural heritage.

de vida de sus habitantes y el uso social del legado cultural. Asimismo este modelo ejemplifica las posibilidades de emplear el patrimonio como factor de desarrollo y como laboratorio donde se gesta el porvenir.

El rescate de La Habana Vieja ha sido acompañado por la UNESCO desde sus inicios y en su gestión progresiva y creciente destacan varios aspectos que hacen de esta, una experiencia singular, a la vez que un modelo de gestión que puede servir de inspiración para otros:

a) El proceso, así como su mediador institucional, la Oficina del Historiador, están respaldados por una política nacional que ha garantizado una continuidad coherente, sistemática y acumulativa a lo largo de décadas.

b) El Plan Maestro de Revitalización Integral de La Habana Vieja se sustenta en rigurosas investigaciones científicas y en la interacción con otras actividades, instituciones y empresas que garantizan la salvaguarda del patrimonio.

c) El modelo de revitalización no expulsa a la comunidad que legalmente habita el espacio patrimonial, sino más bien la involucra como protagonista en el proceso y la convierte en beneficiaria del desarrollo social y económico que engendra.

d) En La Habana Vieja se ha implementado un modelo que logra generar los recursos necesarios para su ejecución y puesta en práctica. Se

Likewise, this model exemplifies the possibilities of using heritage as a means of development and as a laboratory where the future is planned.

Old Havana's restoration has been accompanied since its very beginning by UNESCO and in its progressive and growing management there are several outstanding aspects which makes it a singular experience, and at the same time a model of management that can serve as an inspiration to others:

a) The processes itself, as well as its institutional mediator, the Office of the Historian of Havana, are supported by a national policy that has ensured a coherent, systematic, and cumulative continuity through decades.

b) The Master Plan for the Integral Rehabilitation of Old Havana is based on strict scientific research and on the interaction with other activities, institutions and enterprises which ensure safeguarding the cultural heritage.

c) The overall revitalization model does not exclude the community which legally lives in the patrimonial area, but rather involves and includes as a protagonist in the process and turns it into a beneficiary of the social and economic development it generates.

d) Old Havana has put into practice a model that generates the necessary resources for the implementation and execution of the work. It is a

trata de un caso ejemplar de rehabilitación integral del patrimonio que no sólo deja de ser una «carga presupuestaria» sino que se convierte en motor de desarrollo y en generador de empleo y de recursos económicos, sin desvirtuar la naturaleza específica del legado patrimonial.

La Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO, reconoce positivamente la gestión patrimonial que se desarrolla en La Habana Vieja y al comentar esa labor, siempre en ejecución donde la restauración no termina, contribuye, a divulgar y apoyar una obra inmensa que desde el patrimonio apunta a la preservación de las raíces de la cultura.

unique example of renovation of cultural heritage, which not only is no longer "a burden for the State budget" but it is a true engine of development as it generates employment and other economic resources without distorting the specific nature of cultural heritage

The Regional Office for Culture in Latin America and the Caribbean of UNESCO recognizes in a positive way the management of heritage that is being developed in Old Havana and when describing this task, which is in a permanent implementation and where restoration never ends, it contributes in the dissemination and support of an immense work that as from heritage aims at preserving the cultural roots.

Sr. Herman Van Hoog

Director de la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO
Director UNESCO Regional Office for Culture in Latin America and the Caribbean



ON LA MISMA DEVOCIÓN DE LOS PRIMEROS AÑOS
WITH THE SAME DEVOTION OF THE FIRST YEARS

*...como la virtud hace hermosos los lugares en que obra, así los lugares hermosos obran sobre la virtud.
...as virtue makes beauty out of the places it acts on, so beautiful places act on virtue.*

José Martí

Hace ya tres décadas, La Habana Vieja y su Sistema de Fortificaciones fueron incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial. Nunca imaginamos los derroteros por los que andaríamos hasta arribar al punto donde nos encontramos en el día de hoy, cuando la ciudad está abocada al medio milenio de su fundación.

Resulta fundamental recordar ahora que aquella Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana –fundada en 1938 por el Dr. Emilio Roig de Leuchsenring– era un despacho autónomo del Gobierno de la ciudad, que sobrevivió en medio de los avatares por la salvaguarda del patrimonio cultural de la capital, y de la nación, en un escenario verdaderamente hostil.

Piedra angular en el devenir posterior, esta Oficina y la obra del preclaro intelectual cubano que la ilumina, resultan el inicio de una gesta que, cual espiral, ha ido materializando anhelos y esperanzas

Three decades ago, Old Havana and its Fortification System were included on the World Heritage List. We never imagined the course we would take until the moment we are in today, when the city heads towards half a millennium of its foundation.

It is essential to remember now that the Office of the Historian of Havana City – founded in 1938 by Dr Emilio Roig de Leuchsenring – was an autonomous office of the government of the city that survived amidst the ups and downs to safeguard the cultural heritage of the capital and of the nation in a truly hostile scene.

Cornerstone in the future years, this Office and the work of the eminent Cuban intellectual that enlightens it, are the beginning of a heroic deed which, like a spiral, has materialised desires and hopes in the continuity of the task that still is the effort of the institution and of those who

en la continuidad de la tarea que aún sigue siendo el desvelo de la institución y de los que en ella trabajamos: refundar la vieja Habana y proyectarla al futuro, desde las profundas raíces de la Historia.

Una vez establecido por España el sistema de flotas, consolidado en la segunda mitad del siglo XVI, San Cristóbal de La Habana se constituyó prontamente en el más importante sitio de la nueva ruta comercial de las Américas. Cruce de todos los caminos, la recién estrenada metrópoli de Cuba en 1607 –crisol de culturas– devino ciudad mestiza donde los procesos de hibridación se van dibujando, desde entonces, en los paisajes de lo urbano y de lo humano.

Altiya, señorial, pletórica en estilos, ambientes y colores, La Habana conservó esa sustancia que desde entonces y hasta hoy hacen de ella una urbe singular: es, como ninguna otra, un estado de ánimo.

La conservación de esos valores, concentrados en su Centro Histórico –que fue toda la villa durante siglos–, hizo que se declarase a La Habana Monumento Nacional en 1978; las labores para su salvaguarda comenzaron en 1981, cuando la más alta dirección del país estableció el Primer Plan Quinquenal de Restauración y designó como su coordinadora a la Oficina del Historiador de la Ciudad, entonces un pequeño grupo comprometido con una obra colosal.

work for it: to found Old Havana again and project it into the future from the deep roots of history.

Once the fleet system was established by Spain and consolidated in the second half of the 16th century, San Cristóbal de La Habana became soon the most important place of the new commercial route of the Americas. Crossroads of all routes, the newly created Cuban metropolis in 1607 – a melting pot of cultures – became a racially mixed city where the hybridisation processes were drawn since then in the urban and human landscapes.

Haughty, stately, teeming with styles, atmospheres and colours, Havana kept that substance which since then and until now makes it a singular city: it is, like no other, a state of mind.

The preservation of those values, concentrated in its historic centre – which was the entire city for centuries – led to the declaration of Havana as National Monument in 1978; the works for its safeguard began in 1981, when the highest level of the government in the country established the First Five-Year Restoration Plan and designated the Office of the City Historian as its coordinator, at that moment a small group committed to a colossal work.

It seemed impossible at that time to give the buildings the splendour that only a few of us made out behind a thick patina of oblivion, de-

Parecía imposible por aquellas fechas devolver a los edificios el esplendor que solo unos pocos vislumbrábamos tras una espesa pátina de olvidos, deterioro e incomprensiones. Mucho hubo que hacer en materia de sensibilización, para que todos comprendieran la maravilla que se escondía detrás de las fachadas añosas y transformadas, los apuntalamientos y la orfandad.

Así comenzó una ardua labor en este territorio de 214 hectáreas con más de tres mil edificaciones, cientos de ellos monumentales y cuya población asciende a unas setenta mil personas que habitan en miles de viviendas, muchas de las cuales presentaban y aún presentan un precario estado. El reto, sin dudas, era enorme y lo sigue siendo.

La inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial, un año después de iniciados los trabajos de recuperación, significó, en primera instancia, una responsabilidad aún mayor para la nación, consciente del compromiso que significa la deferencia de compartir con el mundo un bien que es patrimonio cultural nacional.

Para la implementación de aquellos primeros planes quinquenales de restauración, el Estado cubano asignó centralmente un presupuesto que fue aplicado hasta inicios de la década de los años 90, cuando la grave crisis económica a raíz de la caída del bloque socialista obligó a cambiar la óptica de financiamiento.

deterioration and lack of understanding. Much had to be done in terms of raising public awareness so that everyone could understand the wonder hiding behind the old and transformed facades, the shoring-up and orphan condition.

Thus a hard work was begun in this territory of 214 hectares which comprises more than three thousand buildings, out of which some six hundred are monumental and whose population amounts to around seventy thousand inhabitants living in thousands of dwellings, many of which showed and still show a precarious condition. The challenge was undoubtedly enormous and still is.

The inclusion on the World Heritage List a year after the beginning of the restoration works meant, first of all, a bigger responsibility for the nation, aware of the commitment expressed by the deference of sharing with the world a good that is a national cultural heritage.

For the implementation of those first five-year restoration plans, the Cuban state allocated centrally a budget that was used until the beginning of the 1990's when the severe economic crisis as a result of the collapse of the socialist bloc forced to change the point of view for funding.

Luckily, in the middle of the worst situation experienced by the country for a long time, the scheme of centrally allocated budgets as a form of patronage was replaced by a concept of integral

De tal suerte, bajo el peor escenario que viera el país por muchos años, el esquema de asignación de presupuestos centrales, a manera de mecenazgo, fue sustituido por un concepto de autofinanciamiento integral, al declararse el Centro Histórico Zona Priorizada para la Conservación.

Desde entonces, la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana cuenta con un fuero legal especial y competencias delegadas, que han ampliado su autoridad para dar continuidad a la obra rehabilitadora, a partir de un proceso autofinanciado que posibilita desarrollar una economía local, mediante la cual se invierte en el área urbana lo que ella misma es capaz de generar.

A la luz del presente, merecen destacarse cinco premisas que se han ido dibujando en un proceso caracterizado por la constante innovación: hacer governable el territorio a partir de la gestión integral de su desarrollo, entender la cultura como eje vertebrador del proceso, promover una cultura medioambiental, concebir el desarrollo económico como responsabilidad compartida entre múltiples actores y percibir al ser humano como el principal sujeto en la tarea de rehabilitación integral.

Con esta preciosa publicación hemos querido celebrar tan importante aniversario, presentando a modo de recuento y de manera sintetizada lo que ha podido lograrse tras muchos años de

self-financing as the Historic Centre was declared as a Prioritised Zone for Preservation.

Since then, the Office of the Historian of Havana City has had a special legal privilege and delegated competence which have extended its authority to continue the rehabilitation work based on a self-financed process that makes possible to develop a local economy where what is invested in the urban area is what it can generate by itself.

In the light of present time five premises, which have been outlined in a process characterised by constant innovation, deserve to be emphasised: to make the territory governable from the integral management of its development, to understand culture as the backbone of the process, to promote an environmental culture, to conceive economic development as a responsibility shared amongst multiple actors, and to perceive the human being as the main subject in the integral rehabilitation task.

With this precious publication, we wanted to celebrate such an important anniversary by presenting, like a story and in summarised form, what we have been able to achieve after many years of efforts and dedication, enthusiasm and hopes, as well as worries and disappointments, mistakes and difficulties, because no human work is perfect.

esfuerzo y dedicación, de entusiasmo y esperanzas, así como también de preocupaciones y desengaños, desaciertos y dificultades, porque ninguna obra humana es perfecta.

Quisiera agradecer a quienes apostaron —y continúan haciéndolo— por este creativo camino que hace ya mucho tiempo escogimos como proyecto de vida: un colectivo humano que se acrecienta, lleno de ilusión, optimismo y, sobre todo, de confianza en ese futuro mejor al que aspiramos.

Creemos sinceramente en el desafío de una utopía de prosperidad que contemple a todos los cubanos, y para ello seguiremos trabajando con la misma devoción de los primeros años.

I would like to thank those who pledged their commitment – and continue to do it – to this creative path which we chose a long time ago as a project of life: a group of humans that grow, full of illusion, optimism and, above all, trust in that better future we aspire to.

We sincerely believe in the challenge of an utopia of prosperity that includes all Cubans and to accomplish that we shall keep on working with the same devotion of the first years.

Dr. Eusebio Leal Spengler

Historiador de la Ciudad de La Habana

Director of the Office of the Havana City Historian



DOCUMENTO QUE ACREDITA LA INSCRIPCIÓN DEL SITIO EN LA LISTA DEL PATRIMONIO MUNDIAL
DOCUMENT CERTIFYING THE SITE'S INSCRIPTION IN THE WORLD HERITAGE LIST
Frank Baltodano de León



CONVENCIÓN DEL PATRIMONIO MUNDIAL THE WORLD HERITAGE CONVENTION

En 1972 la Conferencia General de la UNESCO celebrada en París aprobó la Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural, como instrumento de "protección colectiva de un patrimonio de valor excepcional", que establecía la obligación de los Estados de identificar, proteger, conservar, rehabilitar y transmitir a las generaciones futuras el patrimonio bajo su jurisdicción. Fue ratificada por Cuba en 1981. Ha sido adoptada hasta la fecha por 186 países.

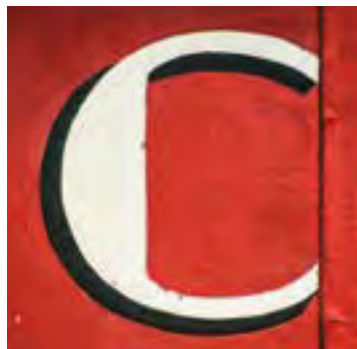
In 1972 the Annual UNESCO Conference held in Paris approved the Convention on the protection of world cultural and natural heritage, as an instrument of "collective protection of heritage of exceptional value", which established the obligation of the States to identify, protect, preserve, rehabilitate and transmit to the future generations the heritage under their jurisdiction. It was ratified by Cuba in 1981. It has been adopted to date by 186 countries.



CIUDAD portuaria fundada a principios del siglo XVI, La Habana sobresale en el contexto americano por la conservación de su trama urbana, su sistema de plazas y plazuelas, su arquitectura (reflejo de cinco siglos de historia) y un impresionante

sistema militar que la protegió entre los siglos XVI y XIX, dentro de un ámbito geográfico y paisajístico de alto valor. Todo ello en una ciudad arraigada a sus tradiciones y que ha preservado su fuerte vitalidad social. En 1978 el Centro Histórico de la capital cubana y su sistema de fortificaciones fue declarado monumento nacional por el Estado cubano.

Port city founded at the beginning of the 16th century, Havana stands out in the context of the Americas for the preservation of its urban layout, its system of squares both big and small, its architecture (the reflection of five centuries of history) and an impressive military system that protected it between the 16th and 19th centuries in an area with high values concerning geography and landscape. All of this in a city deeply rooted in its traditions and that has preserved its strong social vitality. In 1978 the historic centre of the Cuban capital and its fortification system was declared a national monument by the Cuban state.

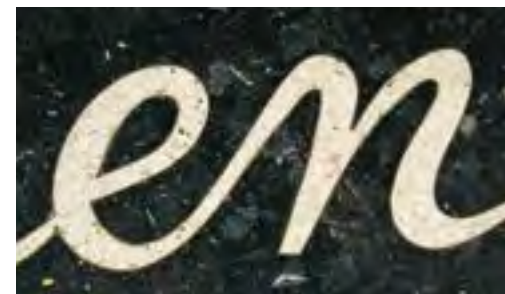


ENTRO administrativo y financiero de la ciudad, La Habana antigua sufrió un largo proceso de marginalización, que le hizo perder parte de sus funciones tradicionales (especialmente comerciales y de servicios), al tiempo que se extendían los talleres y almacenes, incompatibles con su valor histórico y cultural. A inicios de la década del

ochenta, tres de cada cuatro inmuebles de valor patrimonial se clasificaban en mal estado constructivo, y era evidente el deterioro de los espacios públicos, las redes de infraestructura y el tejido social.

Administrative and financial centre of the city, Old Havana underwent a long process of marginalisation which made it lose part of its traditional functions (especially retail and services) at the time when workshops and warehouses were spreading, incompatible with its historical and cultural value. At the beginning of the 1980's, three out of four buildings with patrimonial value were classified as being in bad condition and the deterioration of public spaces, service networks and the social tissue were evident.





1981 se aprobó un financiamiento del Estado cubano para iniciar el primer Plan Quinquenal de Restauración, bajo la coordinación de la Oficina del Historiador. El plan priorizó el rescate de inmuebles de alto valor ubicados en

la Plaza de Armas y la calle Obispo, objeto de una reanimación funcional y de imagen que propició un cambio en la conciencia ciudadana respecto a los valores de la ciudad. Las acciones se extendieron luego a las calles Oficios y Mercaderes, así como la Plaza de la Catedral. Durante esa década fueron intervenidos 65 edificios, dedicados en su mayoría a usos culturales y viviendas.

In 1981 the Cuban state approved a funding in order to begin the first Five-Year Restoration Plan with the coordination led by the Office of the City Historian. The plan prioritised the recovery of buildings with high values located in the Square of Arms and on Obispo street, the object of a functional reanimation and change of image which favoured the rising of awareness in the citizens regarding the values of the city. The actions were extended later to the Oficios and Mercaderes streets, as well as to Cathedral Square. 65 buildings, mostly used for cultural purposes and housing, were restored during that decade.

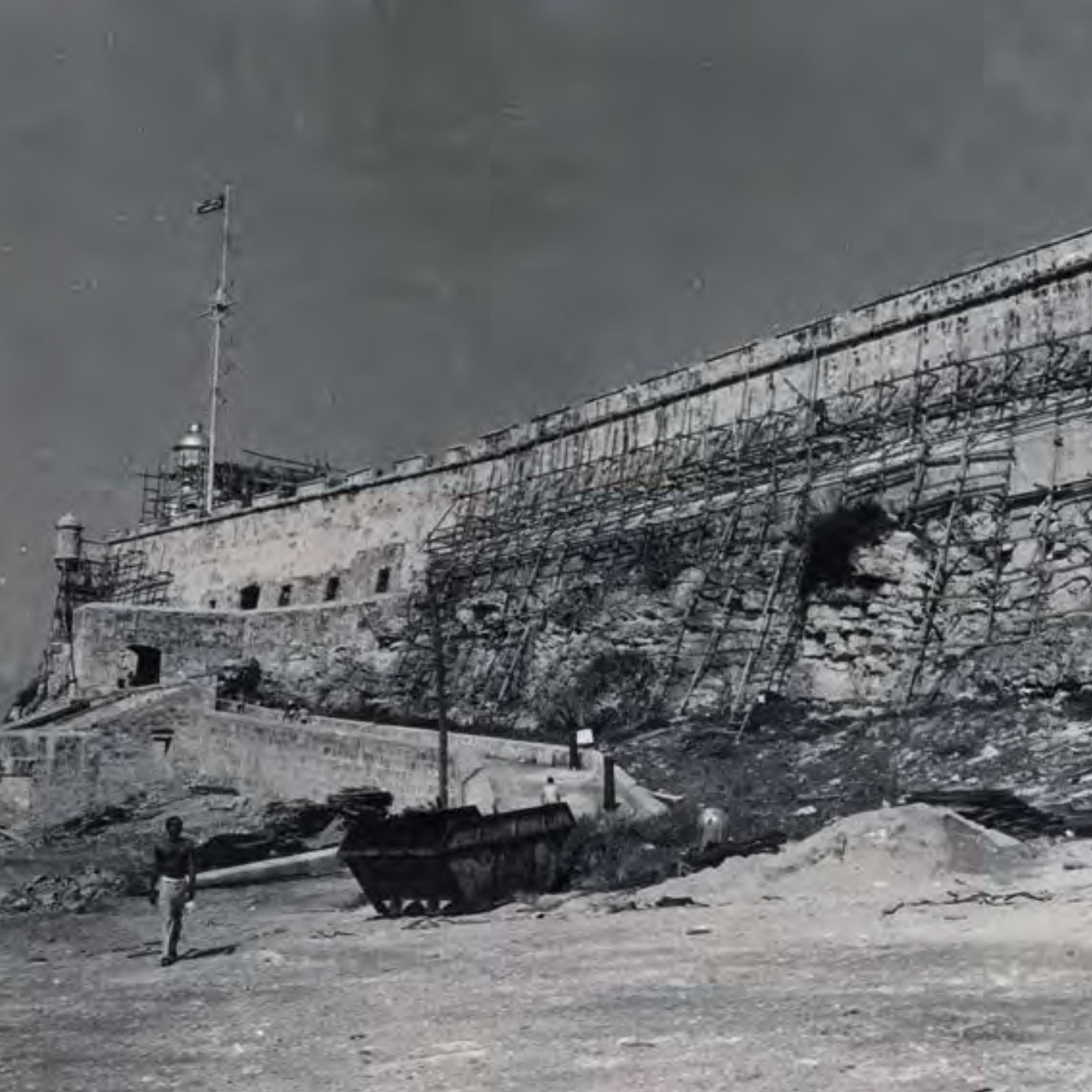


COMITÉ del Patrimonio Mundial inscribió a La Habana Vieja y su sistema de fortificaciones en la Lista del Patrimonio Mundial, el 14 de diciembre de 1982, en virtud de los criterios IV y V de la Convención. La inscripción tomó en cuenta sus extraordinarios valores patrimoniales y la voluntad del Estado cubano de avanzar en su recuperación y conservación. El bien

declarado comprendía la antigua ciudad intramuros y la zona de expansión del glacis de la muralla, el canal del puerto y las fortificaciones que conformaron el sistema defensivo de la urbe. La nominación se hizo pública en acto celebrado en la Plaza de Armas el 8 de enero de 1983.

The World Heritage Committee inscribed Old Havana and its Fortification System on the World Heritage List on 14th December 1982 based on criteria IV and V of the Convention. The inscription took into account its extraordinary patrimonial values and the will of the Cuban state to move forward in its restoration and preservation. The designated Property included the old walled city and the area surrounding the wall, the port channel and the fortifications that formed the defensive system of the city. The designation was made public in a ceremony held in Arms Square on 8th January 1983.





1983 el entonces director general de la UNESCO, Amadou Mahtar M'Bow, lanzó una campaña internacional para la salvaguarda de la Plaza Vieja. Comenzaron los trabajos de recuperación de inmuebles circundantes, con

fondos del Estado cubano, conducidos por el Ministerio de Cultura; más adelante, la Oficina del Historiador impulsaría y gestionaría el proceso a partir de la recuperación del espacio público, hasta completar el total de las edificaciones que lo conforman. La plaza muestra, a pequeña escala, la voluntad por transformar el Centro Histórico en un espacio heterogéneo, atractivo, vital, incluyente y sostenible. Por estos años se restauraron también las fortificaciones de El Morro y La Cabaña, para dedicarlas a un gran centro cultural de nivel metropolitano.

In 1983, the director-general of UNESCO in those days, Amadou Mahtar M'Bow, launched an international campaign to safeguard the Old Square. The works began by recovering the surrounding buildings with funds from the Cuban state and led by the Ministry of Culture. Later on, the Office of the Historian of the City boosted and managed the process based on the recovery of the public space until the completion of restoration for all the buildings forming it. El Morro and La Cabaña forts were also restored in those years to use them as a big cultural centre at metropolitan level.



1992, con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional, fue creada la Escuela Taller Gaspar Melchor de Jovellanos, con el objetivo de formar jóvenes en oficios tradicionales. En veinte años la escuela ha graduado en especialidades como albañilería, carpintería, pintura de obra, cantería, forja,

vidriería, jardinería, restauración de pintura mural y arqueología, entre otras, casi mil alumnos, que han nutrido las empresas de restauración y brindado su aporte en muchas de las más importantes obras ejecutadas en el Centro Histórico. Hoy día existen cuatro escuelas con 12 especialidades.

In 1992, the Gaspar Melchor de Jovellanos workshop-school was created with the support of the Spanish Agency for International Cooperation in order to train young people in traditional trades. The school has graduated almost one thousand students – in specialities such as masonry, carpentry, work painting, stonework, forging, glassworks, gardening, restoration of mural paintings and archaeology, among others – who have joined the restoration enterprises and contributed to many important works carried out in the historic centre. At present there are four schools with twelve specialities.





ESDE 1993 el proyecto cobró impulso con la implementación de un nuevo modelo de gestión, más integral y sostenible desde el punto de vista económico y social, liderado por la Oficina del Historiador. Un sistema empresarial apoyado en una red de hoteles, restaurantes y comercios, comenzó a generar ingresos que permitieron multiplicar las inversiones en nuevas obras rentables y otras de carácter social, sobre todo viviendas, instalaciones culturales, educativas y de salud. El nuevo modelo prestó especial atención al mejoramiento de los espacios públicos, las redes de infraestructura y el medioambiente.

The project was boosted from 1993 on with the implementation of a new management model, more integral and sustainable from the economic and social point of view, led by the Office of the Historian. An enterprise system supported on a network of hotels, restaurants and retail outlets started to generate income that allowed to multiply investments in new profitable works and social ones, above all housing, cultural facilities, schools and health care centres. The new model paid special attention to the improvement of public spaces, infrastructure networks and the environment.



ZONA PRIORIZADA PARA LA CONSERVACIÓN
PRIORITY AREA FOR PRESERVATION
Masvidal



MODELO de gestión adoptado requirió una estructura institucional capaz de garantizar la integralidad del proceso y la articulación entre los diversos actores. Se fortalecieron entidades existentes, vinculadas a la gestión museográfica y la restauración de bienes muebles e inmuebles, al tiempo que se creaban otras para dar respuesta a la nueva dinámica inversionista, de gestión económica y atención social. Con la creación

en 1994 de una oficina de Plan Maestro se dictaron las políticas del desarrollo local, con énfasis en el ámbito urbano, y especialmente en la dimensión cultural, medioambiental y socioeconómica.

The management model adopted required an institutional structure able to ensure the comprehensive character of the process and coordination among the different actors. Existing entities linked to museum management and restoration of buildings and other objects were strengthened and at the same time others were created in order to respond to new investment dynamics, economic management and social services. With the creation of the Master Plan office in 1994, policies for local development were drawn up, focusing on the urban area and especially on the cultural, environmental and socioeconomic dimensions.





OFICINA del Historiador cuenta con recursos humanos capacitados, especializados y con gran sentido de pertenencia a la institución, que garantizan los trabajos de rescate en todas las escalas. El proceso de recuperación ha generado más de trece mil empleos directos, con prioridad para jóvenes, mujeres y residentes en el Centro Histórico. Por otra parte, de los tradicionales inventarios patrimoniales se transitó a los actuales sistemas digitales que han ido fortaleciendo las potentes bases de datos de un Sistema de Información Territorial que agiliza y orienta la toma de decisiones.

The Office of the Historian has qualified human resources, specialised and with a great sense of belonging to the institution, who guarantee the recovery works at any scale. The restoration process has generated more than thirteen thousand direct jobs with priority given to young people, women and the inhabitants of the historic centre. On the other hand, there was a transition from the traditional patrimonial inventories to the current digital systems which have strengthened the powerful databases of a Territorial Information System that speeds up and gives orientation in decision-making.



ESDE mediados de los años noventa se implementó una nueva estrategia de intervención espacial, que concentró las acciones en aras de lograr mayor integralidad y eficiencia en el proceso inversionista. En lugar de actuar sobre inmuebles aislados, se dio prioridad a los espacios públicos principales y los edificios que los conforman, especialmente las plazas de la antigua ciudad intramuros y los ejes que las interconectan. Como resultado

han sido recuperados desde 1993 unos trescientos inmuebles y prácticamente un tercio del territorio declarado, donde destacan unas cuarenta manzanas entre la Plaza de la Catedral y la Plaza Vieja.

A new strategy for spatial intervention has been implemented since the mid 1990's, which focused on achieving more coordination and efficiency in the investment process. Instead of acting on isolated buildings, priority was given to the main public spaces and surrounding buildings, especially the squares of the old town within the city walls and the interconnecting axes. As a result, some three hundred buildings have been recovered since 1993, practically one-third of the designated site where some forty blocks stand out between the Cathedral Square and the Old Square.





ONJUNTAMENTE con la rehabilitación del patrimonio mueble e inmueble, el proyecto ha puesto énfasis en el desarrollo de un amplio programa sociocultural, que ha convertido al Centro Histórico en uno de los polos culturales más importantes de la ciudad. Personas de todas las edades participan en exposiciones, conciertos, representaciones artísticas, visitas especializadas, talleres y otras actividades, en una numerosa red de instalaciones y espacios públicos. Más de un millón de cubanos y extranjeros disfrutaron cada año de esta variada y cualificada oferta.

Along with the rehabilitation of historic buildings and other objects, the project has focused on the development of a wide socio-cultural programme which has turned the historic centre into one of the most important cultural spots of the city. People of all ages participate in exhibitions, concerts, shows, specialised visits, workshops and other activities in a big network of institutions and public spaces. More than one million Cubans and foreign visitors enjoy this varied of excellent offers every year.



CONCIERTO DE LA ORQUESTA SINFÓNICA NACIONAL EN LA PLAZA DE LA CATEDRAL
 NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA CONCERT IN CATHEDRAL SQUARE
Néstor Martí



HABANA Vieja es objeto de un importante programa social, enfocado esencialmente en el trabajo con niños, jóvenes, adultos mayores y personas con necesidades especiales. El programa incluye la atención directa en sus comunidades, así como el desarrollo de una red de instalaciones que brindan servicios deficitarios, con una propuesta innovadora y de alta calidad. El antiguo Convento de Belén constituye el epicentro de

la actividad humanitaria. Así mismo, la Oficina del Historiador ha colaborado sistemáticamente con el gobierno local en la rehabilitación de centros escolares, de salud y otros servicios municipales.

Old Havana is the object of an important social programme essentially focused on the work with children, youngsters, senior citizens and handicapped people. The programme includes direct care in their communities, as well as the development of a facility network to provide services in deficit with innovative proposal and high quality. The former Convent of Bethlehem constitutes the epicentre of humanitarian activities. Likewise, the Office of the Historian has collaborated systematically with the local government in the restoration of schools, health care centres and other municipal services.





NO de los problemas más complejos y urgentes que afectan al Centro Histórico, el fondo habitacional, ha recibido progresiva atención en el proceso de rehabilitación. Más de quinientas viviendas nuevas o rehabilitadas en los últimos años demuestran la voluntad de mantener la vitalidad del territorio, mejorar las condiciones de la población residente y fortalecer la inclusión social. El programa habitacional que desarrolla la Oficina del Historiador fue finalista

del Premio Hábitat de Naciones Unidas en 2010.

One of the most complex and urgent problems affecting the Historic Centre, housing, has received progressive attention in the rehabilitation process. More than five hundred new or restored dwellings in the recent years show the will to keep vitality in the territory, to improve the living condition of the resident population and to strengthen social inclusion. The housing programme developed by the Office of the Historian was Finalist in the World Habitat Awards in 2010.



VIVIENDA PROTEGIDA PARA EL ADULTO MAYOR. HABANA 620
ASSISTED LIVING HOUSING FOR THE ELDERLY LOCATED AT HABANA 620
Isabel León

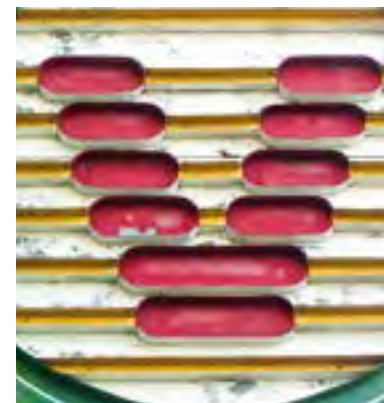


VOCACIÓN social y los resultados obtenidos en La Habana Vieja han movilizado la cooperación internacional. Muestra de reconocimiento y confianza mutua, este territorio ha sido escenario de un amplio abanico de proyectos desarrollados de manera conjunta entre la Oficina del Historiador y diversos gobiernos locales y regionales,

países, organismos, entidades académicas y ONG's del mundo. Innovadores en su enfoque social, económico, cultural, medioambiental o científico, han tenido un alto impacto en la comunidad y marcan pauta para propósitos futuros.

Social vocation and the results obtained in Old Havana have mobilised the international cooperation. A proof of recognition and mutual confidence, this territory has been the scene of a wide range of projects developed jointly between the Office of the Historian and diverse local governments, regional governments, countries, organisations, academic entities and NGOs all over the world. Innovative in their social, economic, cultural, environmental or scientific approaches, they have had a big impact on the community and establish the guidelines for future purposes.





IRTUALMENTE recuperado el núcleo más antiguo de la ciudad, los esfuerzos se orientan en los últimos años a otros puntos estratégicos de lo que fue La Habana intramuros: la Plaza del Cristo, las plazuelas del Ángel, de Belén y de Santa Teresa, y el corredor Obispo-O'Reilly, mientras comienzan las obras en otras zonas como el Paseo del Prado y el frente costero,

donde se transforman las viejas instalaciones industriales y portuarias en nuevas áreas culturales y recreativas para uso de habaneros y visitantes.

The old core of the city virtually recovered, the efforts have been focused lately on other strategic points of the former Havana within the walls: the Christ Square, the small Angel, Bethlehem and Saint Theresa squares and the Obispo-O'Reilly corridor, while works are begun in other areas such as the Prado Promenade and the waterfront, where old industrial and port facilities are being transformed into new cultural and recreational areas for the people of Havana and visitors.




VISTA DE LA HABANA VIEJA DESDE LA BAHÍA. PRIMER PLANO: CENTRO CULTURAL ARTESANAL ALMACENES SAN JOSÉ
VIEW OF OLD HAVANA FROM THE BAY. IN THE FOREGROUND: HANDICRAFT CULTURAL CENTER IN THE FORMER SAN
JOSÉ WAREHOUSE
Maribel Amador

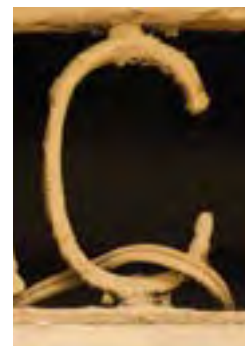


ESDE 1985 la Oficina del Historiador mantiene un programa semanal en la televisión nacional: *Andar La Habana*, que hace llegar a un público creciente su mensaje sobre los valores de la ciudad y la obra de restauración. Otros medios se suman a aquella experiencia pionera: una casa editorial (*Ediciones Boloña*) con más de cien títulos publicados; una revista cultural cuatrimestral (*Opus Habana*), un portal de internet, una publicación mensual impresa (*Programa Cultural*) y una emisora radial (*Habana Radio*) que trasmite las 24 horas para los principales sitios patrimoniales del país.

Since 1985 the Office of the Historian has been broadcasting a weekly programme on the national television: *Walking in Havana*, which sends a message to a growing number of viewers about the values of the city and the restoration works. Other media join that pioneering experience: a publishing house (*Ediciones Boloña*) with more than one hundred titles published, a four-monthly cultural magazine (*Opus Habana*), an Internet portal and a radio station (*Habana Radio*) broadcasting 24 hours a day for the main patrimonial sites of the country.

GRABACIÓN DEL PROGRAMA TELEVISIVO "ANDAR LA HABANA" 
 FILMING OF THE TELEVISION PROGRAM "WALKING AROUND HAVANA"
 Jorge Laserna





READO en el año 2007 como facultad de la Universidad de La Habana, el Colegio San Gerónimo traslada al plano académico la práctica de varias décadas de trabajo en La Habana Vieja, en una interacción que convierte al centro histórico en un campus donde se desarrollan nuevas formas de gestión del conocimiento, bajo criterios de investigación + desarrollo + innovación. La licenciatura en Gestión y Preservación del Patrimonio Cultural forma profesionales en los perfiles de Gestión Urbana, Gestión Sociocultural, Museología y Arqueología.

Created in 2007 as a faculty of the University of Havana, the San Geronimo College transfers the practice during several decades of work in Old Havana to the academic level in an interaction that turns the historic centre into a campus where new forms of knowledge management are developed under criteria of research + development + innovation. The bachelor's degree in Management and Preservation of Cultural Heritage trains professionals in the following profiles: urban management, socio-cultural management, museology and archaeology.



PARTIR del año 2010, los cambios en la política económica del país favorecen la incorporación de nuevos actores al proyecto de rehabilitación, como los pequeños emprendedores privados, en muchos casos bajo formas de economía solidaria y procesos participativos, corresponsables y cogestionados, que sientan las bases para una relación más articulada

entre los sectores estatal y no estatal. La identificación de líderes comunitarios y un empresariado comprometido con la rehabilitación es un hecho que se acompaña y monitorea, para facilitar el intercambio de experiencias, el flujo de información, la aparición de nuevas formas asociativas y la generalización de buenas prácticas.

From the year 2010 on, the changes in the economic policy of the country have favoured the incorporation of new actors into the rehabilitation project such as small entrepreneurs, in many cases in forms of solidarity economy and participative, co-responsible and co-managed processes which lay the foundations for a more articulated relationship between the state and private sectors. The identification of community leaders and of businesspeople committed to the rehabilitation is a fact that is supervised in order to facilitate the exchange of experience, the information flow, the appearance of new association forms and the generalisation of good practice.



¡HABLEMOS DE LA HABANA VIEJA!



EL Plan de Acción de 1983, eminentemente técnico, se avanzó en 2011 hacia un Plan Especial de Desarrollo Integral que articula criterios de ordenamiento territorial y planificación estratégica con lineamientos de gestión del desarrollo, atendiendo las dimensiones política, cultural, medioambiental, económica y social; este instrumento de nuevo tipo fue sometido a una amplia consulta pública con instituciones de gobierno, grupos profesionales y ciudadanos, en la cual se hizo patente la voluntad participativa y corresponsable del proceso de revitalización.

From the Action Plan of 1983, mostly a technical one, we moved towards a Special Plan for Integral Development in 2011 that articulates criteria of territorial order and strategic planning with guidelines for development management taking into account the political, cultural, environmental, economic and social dimensions. This new-type instrument was widely analysed with government institutions, professionals and citizens where the willingness to participate and share responsibility.



XPERIENCIA singular” para la UNESCO, el proyecto de La Habana Vieja forma parte del esfuerzo cubano en favor del patrimonio. Otras cuatro ciudades: Santiago de Cuba, Camagüey, Trinidad y Cienfuegos (las tres últimas incluidas en la Lista del Patrimonio Mundial), desarrollan una gestión inspirada en el modelo habanero, y trabajan coordinadamente para estudiar y promover herramientas novedosas de planeación y gestión. La protección de estos sitios, su recuperación y, sobre todo, su reconocimiento y apropiación por la ciudadanía, constituyen un orgullo para los cubanos de hoy, y una garantía de preservación para las generaciones futuras. Desde 2008 está constituida la Red de Oficinas del Historiador y del Conservador de las Ciudades Patrimoniales de Cuba.

“A singular experience”, as UNESCO has called it, the Old Havana project is part of the efforts made by Cuba in favour of heritage. Other four cities: Santiago de Cuba, Camagüey, Trinidad and Cienfuegos (the latter three included in the prestigious World Heritage List), develop management inspired in the Havana model and work coordinately in order to study and promote new tools in terms of planning and management. The protection of these sites, their recovery and, above all, the citizen’s recognition and appropriation are a reason for all Cubans to be proud of, and will guarantee preservation for the future generations. The Network of Offices of Historians and Conservators of Cuban Heritage Cities was formed in 2008.





BANIS...
ESTUVO...
AL...
JULIO...
VENEZUELA



Ecuador

Familia

Colombia



Argentina

MEXICO

CUBA



DANIELA

la Habana

ARGENTINA

PERU



CUERDO DE LA HABANA - ALHAB
HAVANA AGREEMENT - ALHAB

Hemos incluido en esta edición conmemorativa por el aniversario 30 de la declaratoria de La Habana Vieja y su Sistema de Fortificaciones como Patrimonio Mundial, el texto del Acuerdo de La Habana, documento redactado durante el X Encuentro Internacional sobre Manejo y Gestión de Centros Históricos celebrado en mayo de 2012, por entender que recoge un corpus conceptual al que mucho ha contribuido la experiencia habanera en la responsabilidad de la nación para con el rescate de este singular territorio de la capital cubana.

La producción internacional en materia de cartas, recomendaciones, declaraciones y otros instrumentos para orientar las labores de revitalización de los centros históricos es vasta, pero lo que distingue al Acuerdo de La Habana es la imbricación de teoría y praxis en sus planteamientos, criterios madurados en una década de reuniones sistemáticas sostenidas en el espacio singular ofrecido por La Habana a los especialistas de todo el

We have included in this commemorative edition on the 30th anniversary of the declaration of Old Havana and its Fortification System as World Heritage the document drawn up during the "10th International Conference on Management of Historic Centres" held in May 2012 because we understand that it includes a conceptual corpus to which the experience in Havana, concerning the responsibility of the nation for the recovery of this singular territory of the Cuban capital, has contributed significantly.

The international production in terms of Charts, recommendations, declarations and other instruments to guide the revitalisation works in historic centres is a vast one, but what distinguishes the Havana Agreement is the intertwining of theory and practice in its approaches, criteria brought to fruition in a decade of systematic meetings held in the singular space offered by Havana to specialists from all over the

mundo, y fundamentalmente a quienes han trabajado en América Latina.

Los expertos que han participado generosamente en estos encuentros habaneros, entendieron la oportunidad que ha supuesto garantizar la continuidad de este estratégico cónclave, y que la sabiduría atesorada en las ininterrumpidas asambleas debería quedar plasmada en un documento que merecía ser redactado en La Habana, como justo homenaje a su perseverancia por garantizar este espacio de reflexión anual y por los resultados de la obra realizada.

A todos los que aportaron su conocimiento y experiencia; a los que participaron directamente en la redacción; a quienes se han mantenido contra viento y marea fieles a la causa del rescate de las zonas centrales de las ciudades; a los que creen en la utopía de llevar adelante procesos de desarrollo urbano justos y sostenibles; a todos los que con seguridad reconocerán sus criterios reflejados en el Acuerdo de La Habana, o compartirán los expuestos, nuestro agradecimiento y el compromiso de asegurar el enriquecimiento colectivo de este manifiesto que hoy publicamos.

world and mainly to those who have worked in Latin America.

The experts who have generously participated in these meetings in Havana have understood the opportunity that has meant to guarantee the continuity of this strategic conclave, and that the wisdom treasured in the uninterrupted meetings should be written down in a document which deserved to be drawn up in Havana as a fair tribute to its perseverance in guaranteeing this space of yearly reflection and for the results of the work done.

To those who contributed with their knowledge and experience, to those who participated directly in the drawing-up, to those who have remained faithful against all the odds to the cause of recovery of central city areas, to those who believe in the utopia of carrying out fair and sustainable processes of urban development, to all those who surely will recognise their criteria reflected in the Havana Agreement or will share the presented ones, our thanks and the commitment to ensure the collective enrichment of this manifest that we publish today.



CUERDO DE LA HABANA - ALHAB
18 DE MAYO DE 2012
HAVANA AGREEMENT -ALHAB
18TH MAY 2012

Los abajo firmantes, reunidos en la ciudad de La Habana con motivo del X Encuentro sobre Manejo y Gestión de Centros Históricos, desarrollado en esta ocasión bajo un escenario muy especial: la celebración del 30º Aniversario de la inclusión de La Habana Vieja y su Sistema de Fortificaciones en la Lista del Patrimonio Mundial y el 40º Aniversario de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural.

Reconocemos que en la rehabilitación del Centro Histórico habanero se han aplicado nuevos enfoques desde una perspectiva de responsabilidad del sector público, dándose respuestas novedosas para enfrentar una larga y profunda crisis económica y que este caso se distingue por contar con una condición fundamental para el desarrollo de cualquier estrategia de rescate patrimonial: la voluntad política al más alto nivel y la conciencia clara de los responsables de ejercerla para impulsar procesos innovadores, que desde su esencia, se dirigen hacia la reafirmación de la identidad cultural, la equidad social y el desenvolvimiento económico, con un rol preponderante y fundamental del sector público.

The signatories listed below, gathered in Havana City for the 10th Meeting on Handling and Management of Historic Centres, held this time on a very special occasion: the celebration of the 30th anniversary of the inclusion of Old Havana and its Fortification System in the World Heritage List and the 40th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage:

We acknowledge the use of new approaches in the rehabilitation of Havana's historic centre from a perspective of responsibility of the public sector with new responses to confront a long and deep economic crisis, and which in this case is distinguished for having a fundamental condition for the development of any strategy to rescue heritage: political commitment at the highest level and the clear awareness of those in charge of exercising it in order to promote innovative processes which, in their very essence, are oriented to reaffirming cultural identity, social equity and economic development with the public sector taking the dominant role.

Concordamos que la experiencia habanera es un especial referente para todos los países y ciudades que trabajan sobre su patrimonio cultural urbano.

Afirmamos que los Encuentros Internacionales sobre Manejo y Gestión de Centros Históricos, iniciativa de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, constituyen un espacio de reflexión que ha contribuido a la construcción de un corpus conceptual novedoso recogiendo lo mejor del pensamiento latinoamericano y universal, por confluir en ellos los aportes de expertos nacionales e internacionales, imbricando práctica y teoría.

Consideramos que este bagaje conceptual, atesorado tras muchos años de trabajo, ha sido sintetizado en el documento anexo a este Acuerdo, que reúne los resultados de este ejercicio de inteligencia colectiva, investigación e intercambio de experiencias, al servicio de la salvaguarda de nuestro extenso y rico patrimonio cultural.

Por todo ello, nos comprometemos a asegurar la realización de estos Encuentros a través de la gestión de los recursos necesarios en nuestros países, ciudades e instituciones, para garantizar la permanencia de esta estratégica e imprescindible reunión anual.

We agree that Havana's experience is a special reference point for all countries and cities working on their urban cultural heritage.

We affirm that the International Meetings on Management of Historic Centres, an initiative of the Havana Historian's Office, constitute a space for reflection, which has contributed to building a new body of knowledge based on the best of Latin American and international thinking, since the contributions by national and international experts are incorporated in them, combining practice and theory.

We consider that such conceptual knowledge, collected over many years of work, has been summarised in the document attached to this Agreement, which puts together the results of this exercise of collective intelligence, research and exchange of experience in the service of safeguarding our extensive and rich cultural heritage.

Because all of this, we are committed to ensuring that these Meetings be held through the providing resources needed in our countries, cities and institutions to assure the continuation of such strategic and indispensable annual meetings.



NEXO DEL ACUERDO DE LA HABANA- ALHAB
ATTACHMENT TO THE HAVANA AGREEMENT – ALHAB

INTRODUCCIÓN

Desde hace más de cuatro décadas numerosos documentos internacionales -con un marcado protagonismo de los enunciados en Latinoamérica- han abordado y recomendado modelos de gestión para la rehabilitación de los centros históricos, pero no es hasta mediados de los '80, y sobre todo, cuando a principios de los '90 comenzó la generalización de la aplicación de estos presupuestos teóricos en la praxis. A partir de la última década del siglo XX se registró una modificación sustancial en el enfoque de la rehabilitación de los centros históricos evolucionando de una postura fundamentalmente cultural, a otra que incorpora criterios de rentabilidad económica y sustentabilidad social. Esto ha provocado la aparición de nuevos sujetos en el ámbito del patrimonio, y por ende, nuevas oportunidades y nuevos conflictos.

La magnitud de la crisis urbana actual, caracterizada por segregaciones sociales asimétricas, masivas olas migratorias, violencia, marginalidad y graves problemas ambientales, en medio de una crisis económica estructural, hace necesario un nuevo enfoque, transdisciplinario, multiescalar, multiactoral y multidimensional, capaz de enfrentar el gran

INTRODUCTION

More than four decades ago numerous international documents – with a marked prominence of statements in Latin America – have addressed and recommended management models for the rehabilitation of historic centres, but it was not until the mid-1980's and especially in the early 1990's that these theoretical premises were generalised in practice. Starting in the last decade of the 20th century there has been a substantial modification of the approach to the rehabilitation of historic centres, which evolved from a mainly cultural emphasis to one that incorporates criteria of economic profitability and social sustainability. This has led to the appearance of new actors in the field of heritage preservation and consequently of new opportunities and conflicts.

The magnitude of the current urban crisis, characterised by asymmetrical social segregations, massive waves of migration, violence, marginality and serious environmental problems amidst a structural economic crisis makes it necessary to have a new approach that involves various disciplines, scales of work, actors and dimensions able

reto que significa revertir la compleja situación. En medio de este escenario, se han identificado dos tendencias en la recuperación de los centros históricos: una asociada netamente al enfoque de mercado y otra que integra políticas de equidad social, en dependencia de la visión que se tenga acerca de estas zonas de la ciudad y de la fortaleza o debilidad del sector público. Esta última visión es la que hemos profundizado y consolidado a lo largo de estos diez años y que se expresa en los siguientes principios y recomendaciones.

PRINCIPIOS PARA LA GESTIÓN INTEGRAL DE LOS CENTROS HISTÓRICOS

1. Distinguir al centro histórico como el lugar más singular de la ciudad, por su dicotomía riqueza – pobreza

El centro histórico tiene un doble significado en relación a la ciudad: uno relativo a lo espacial -su carácter de centralidad, sobre todo funcional- y otro a lo temporal -acumulación de rasgos tipológicos y estilísticos de diversas épocas y sumatoria de hechos históricos relevantes sucedidos a lo largo del tiempo- que le confiere una especial importancia en el ámbito urbano. Durante siglos lo que hoy es el centro histórico fue toda la ciudad.

El natural ensanche de las ciudades primero, debido a lógicos crecimientos demográficos, y la

to address the big challenges involved in reversing this complex situation. Given this situation, two tendencies have been identified in the preservation of historic centres: one purely associated with the market approach and the other that integrates policies of social equity, which depends on the vision regarding these areas of the city and the strength or weakness of the public sector. The latter view is the one we have deepened and consolidated over these ten years, and it is expressed in the following principles and recommendations.

PRINCIPLES FOR COMPREHENSIVE MANAGEMENT OF HISTORIC CENTRES

1. Distinguishing the historic centre as the most singular place of the city because of its wealth-poverty dichotomy

The historic centre has a double meaning in relation to the city: one concerning space – its central character, especially functional – and the other concerning time – the accumulation of building types and stylistic features from different periods and the combination of relevant historical events happening over time, that gives it a special importance in urban areas. What is today the historic centre was the entire city for centuries.

The natural expansion of cities, first due to natural demographic growth and later to rural-

emigración del campo a las urbes después, provocó la decadencia de los centros históricos que sobrevivieron al auge desarrollista. Paradójicamente, es común también que estas zonas antiguas continúen conservando los principales símbolos del poder y un significativo número de edificaciones de gran valor, espacios públicos tradicionales y la trama urbana y arquitectónica que una vez representó el esplendor de la ciudad, asiento de tradiciones e imaginarios bien arraigados.

Los centros históricos son los espacios más complejos y frágiles de la ciudad al coexistir en ellos los más altos valores simbólicos identitarios con una fuerte degradación física y social.

Los cinco elementos de crisis:

- Graves problemas sociales
- Deterioro del patrimonio edificado
- Deterioro del espacio público
- Redes de infraestructura obsoletas
- Complejidades normativas, institucionales y de intereses

Los cinco elementos de oportunidad:

- Concentración de patrimonio intangible
- Concentración de patrimonio edificado valioso
- Localización privilegiada
- Asentamiento de estructuras de poder
- Valores simbólicos reconocidos

urban migration, caused the decay of historic centres that survived the development boom. Paradoxically, these old areas usually still conserve the main symbols of power and a significant number of important buildings, traditional public spaces, and the street layout and architecture that represented at one time the splendour of the city, the site of deeply rooted traditions and imaginaries.

Historic centres are the most complex and fragile spaces of the city, as the highest symbolic values of identity coexist with severe physical and social deterioration.

The five elements of crisis

- Serious social problems
- Deterioration of the built heritage
- Deterioration of public space
- Obsolete infrastructure systems
- Complexity in terms of regulations, institutions and interests

The five elements of opportunity

- Concentration of intangible heritage
- Concentration of valuable built heritage
- Privileged location
- Location of power structures
- Recognised symbolic values

This wealth/poverty dichotomy is inherent in historic centres, which characterises and

Esta dicotomía riqueza / pobreza es algo inherente a los centros históricos, que los caracteriza y distingue en el escenario de la ciudad.

2. Reconocer los cinco desafíos para el desarrollo integral de los centros históricos

Operativizar las nociones pioneras de gestión urbana

Hasta la década de los '90, en que comienzan a generalizarse modos de enfocar de manera novedosa la rehabilitación de los centros históricos, ya se había ido conformando un marco teórico que planteó aspectos tan medulares como: reconocer al centro histórico como una zona especial en el marco de la ciudad; la necesidad de contar con un organismo único para gestionar su rehabilitación; comprender al patrimonio cultural en su dimensión económica; distinguir el turismo cultural como una alternativa de desarrollo; promover procesos de descentralización articulada; distinguir la dimensión social de la rehabilitación y la producción de viviendas protegidas para equilibrar el mercado inmobiliario; garantizar servicios al hábitat; reconocer la importancia estratégica de las asociaciones público privadas desde una conciencia cívica; la importancia de la conservación integral; contemplar la necesidad de aplicar instrumentos fiscales y mecanismos financieros especiales; aplicar criterios de planificación estratégica;

distinguishes them in the city scene.

2. Recognising five challenges for the comprehensive development of historic centres

Making the pioneering notions of urban management operational

In the 1990's, when new approaches to the rehabilitation of historic centres become more generalised, a new theoretical framework had already been developed that focused on such fundamental aspects as: recognising the historic centre as a special zone in the overall context of the city; agreeing on the need for a single institution in charge of managing its rehabilitation; understanding cultural heritage in its economic dimension; recognising cultural tourism as an alternative for development; promoting coordinated decentralisation processes; recognising the social dimension of rehabilitation and the creation of protected dwellings as a counterweight to the real estate market; assuring services to the area; recognising the strategic importance of public-private partnerships based on civic awareness; highlighting the importance of comprehensive preservation; considering the need to use special taxing instruments and funding mechanisms; using elements of strategic planning; emphasising the predominance of the social value of cultural heritage over private property It is necessary to take into account this body of ideas,

advertir el predominio del valor social del patrimonio cultural por encima de la propiedad privada... Se precisa tener en cuenta este bagaje conceptual, de gran vigencia, formulado por expertos y organismos internacionales décadas atrás.

Distinguir la cultura como plataforma para el desarrollo

La cultura es una categoría estratégica del desarrollo dado su carácter transversal respecto a los desafíos urbanos contemporáneos; ella está implícita en la política, el medioambiente, la economía y la sociedad. La diversidad cultural se expresa en formas materiales e inmateriales producidas por la sociedad y los individuos en su interacción con el medio. La ciudad es el producto cultural más complejo producido por el ser humano; el centro histórico, depositario de imaginarios auténticos, es el lugar ideal para el desarrollo de las industrias culturales, es decir, el turismo especializado, las economías creativas, la gestión del conocimiento y el desarrollo de las tecnologías de informática y telecomunicaciones, actividades en las que tradición y contemporaneidad confluyen en una dinámica económica creativa que refuerza el sentido identitario.

Aplicar perspectiva de equidad social

La acción de revitalización de los centros históricos ha estado influida por dos ideologías

still quite current, formulated by experts and international organisations.

Designating culture as a platform for development

Culture is a strategic category of development given its crosscutting character regarding contemporary urban challenges; it is implicit in politics, the environment, the economy and the society. Cultural diversity is expressed through material and intangible forms produced by society and individuals in their interaction with the environment. The city is the most complex cultural product created by human beings; the historic centre, repository of authentic imaginaries, is the ideal place for the development of cultural industries, that is, specialised tourism, creative economies, the growth of knowledge and development of information and telecommunication technologies, activities into which tradition and the contemporary converge in a creative economic dynamic that strengthens the sense of identity.

Applying a social equity approach

The revitalisation of historic centres has been influenced by two opposed ideologies that have been aware of the wealth/poverty dichotomy characterising them and of the strategic role that they can play in the city. On one hand, the

contrapuestas que han tomado conciencia de la dicotomía riqueza / pobreza que caracteriza a los centros históricos y del rol estratégico que ellos pueden jugar en la ciudad. De una parte, la intensa producción teórica de expertos y organismos internacionales, así como la celebración de las cumbres planetarias y sus planteamientos fundamentales de interés universal, apuntan hacia una rehabilitación responsable, donde el sector público regula las pautas del desarrollo, abordando graves problemáticas sociales. Mientras que de otra, corrientes de pensamiento asociadas a políticas neoliberales y a criterios de los organismos financieros internacionales, con un marcado protagonismo del sector privado, se asocian a una estrategia de mercado, que genera exclusión y gentrificación.

La aplicación de políticas de equidad social es la única alternativa responsable para la recuperación del centro histórico, pues de no adoptarse, los conflictos sociales no se resolverían sino que se trasladarían a otras zonas de la ciudad, y el propio centro histórico se vaciaría de contenidos auténticos.

Considerar la política, la cultura, el medioambiente, la economía y la sociedad como dimensiones urbanas estratégicas

Los graves escenarios que presenta la ciudad actual y la necesidad de buscar soluciones a tan complejos problemas, han generado la producción

intense theoretical production by experts and international organisations, as well as the holding of world summits and their basic approaches of international interest, point to responsible rehabilitation in which the public sector establishes development guidelines and addresses serious social problems. On the other hand, schools of thought linked to neoliberal policies and to criteria of the international financing organizations, with the private sector taking the lead, are associated with a market strategy that generates exclusion and gentrification.

The implementation of social equity policies is the only responsible alternative for the conservation of historic centres, because if they are not adopted, social conflicts will not be resolved and will move to other areas of the city, and the historic centre in itself will lose its authentic contents.

Considering politics, culture, environment, economy and society as strategic urban dimensions

The serious situations that cities experience at present and the need to look for solutions to such complicated problems have generated the production of a contemporary urban doctrine that has incorporated approaches coming from different dimensions appearing in the city; in such

de una doctrina urbana contemporánea que ha ido incorporando enfoques provenientes de las diferentes dimensiones que concurren en la urbe; así se han desarrollado conceptos relativos a la gobernabilidad y al progreso relacionado con la cultura; al enfrentamiento de los graves problemas medioambientales; a la dimensión ética del desarrollo económico, las teorías de la economía del bienestar y la elección social; también han sido abordados los problemas del desarrollo humano. La confluencia de estas nociones fundamentales implica la aplicación de la teoría del pensamiento complejo, para garantizar los enfoques holísticos y transdisciplinares inherentes a los procesos de desarrollo urbano en general y al de los centros históricos en particular.

Gestionar el desarrollo integral del territorio a través de instrumentos novedosos de planificación

En el panorama del planeamiento urbano se ha registrado una evolución acorde a la complejidad creciente de las problemáticas a manejar. El plan de ordenamiento urbano, de haber sido un ente más bien pasivo (propositivo), se benefició con el planeamiento estratégico (más realista y objetivo) y a su vez este se ha enriquecido con las ideas de la gestión urbana (más ejecutiva y operativa). Pero aún persisten ciertas incongruencias en los

a way, concepts have been developed related to governance and progress related to culture, to addressing serious environmental problems, to ethical dimensions of economic development, and to welfare economics and social choice theories; human development issues have also been addressed. The confluence of these fundamental notions implies the application of complex thinking theory in order to guarantee the holistic and trans-disciplinary approaches inherent in urban development processes in general and those of historic centres in particular.

Managing the comprehensive spatial development through new planning instruments

In the field of town planning there has been an evolution regarding the growing complexity of the problems to be addressed. Zoning and building regulations, which have been a rather passive instrument (prospective), have benefited from strategic planning (more realistic and objective) and have been enriched by the ideas of urban management (more operational and oriented to implementation). However, there are still certain inconsistencies between town planning instruments and their varied influence. There must be movement toward a new category: a plan that guides comprehensive development management and is based on

instrumentos de planificación urbana y sus diversos alcances. Ha de pasarse a una nueva categoría: un plan que oriente la gestión del desarrollo integral y que contenga en su redacción lo más provechoso de los instrumentos que le antecedieron; además, este nuevo instrumento ha de ser claro y comprensible para todos los actores que han de participar en su elaboración, gestión e implementación. Solo con un plan de nuevo tipo se podrán garantizar los necesarios procesos multidimensionales, multiescalares y multiactorales capaces de resolver la crítica situación que hoy padecen las ciudades en general y sus zonas centrales en particular.

3. Tener en cuenta los componentes de la gestión del desarrollo integral

La planificación urbana ha tenido que reorientar su visión para poder considerar los conflictos derivados de las profundas crisis económicas, el crecimiento exponencial de la asimetría entre sectores ricos y pobres de la sociedad, la generalización de modelos de desarrollo excluyentes, la imposición de patrones culturales enajenantes y los graves problemas ambientales, entre otros riesgos trascendentales de magnitud mundial. Los necesarios enfoques complejos y transdisciplinarios que deben caracterizar a los análisis urbanos para mitigar o solucionar tan graves problemas, han ido incorporando una serie de nociones que pueden reconocerse como

the most useful of the instruments that have come before; furthermore, this new instrument has to be clear and understandable for all the actors who will participate in its development, management and implementation. Only with a new type of plan can we guarantee that processes involving various dimensions, scales of work and actors will be able to solve the critical situation affecting cities in general and their central areas in particular.

3. Taking into account the components of comprehensive development management

Town planning has had to reorient its vision to be able to consider the conflicts derived from deep economic crises, the exponential growth of the asymmetry between the rich and poor sectors of the society, the generalisation of excluding development models, the imposition of alienating cultural patterns and serious environmental problems, among other significant risks found worldwide. The necessary complex and trans-disciplinary approaches that must characterise urban analyses to mitigate or solve such serious problems have been incorporating a series of notions that can be recognised as emerging topics linked to the ability to govern urban areas, which have become chaotic, and establish strategies related to culture, the environment, the economy and society oriented to sustainable development. Therefore, in order

temáticas emergentes, asociadas con la capacidad de gobernar el territorio, que se ha tornado caótico, y establecer estrategias relativas a la cultura, el medioambiente, la economía y la sociedad bajo un prisma de desarrollo sostenible. En tal sentido, para garantizar procesos conceptualizados bajo parámetros de equidad social, en contraposición a los enfoques de mercado, el buen desempeño del sector público estará estrechamente relacionado al reconocimiento de los siguientes componentes de la gestión sostenible del desarrollo:

Gobernabilidad: Administrar y dirigir procesos desde el sector público con eficiencia, racionalidad y equidad social. Capacidad de hacer confluir voluntades y orientarlas a un desarrollo sostenible. No es posible el desarrollo sin la gobernabilidad.

Elementos distintivos:

- Existencia de voluntad política refrendada en corpus legal ad hoc
- Presencia de una entidad líder autónoma del proceso rehabilitador, con competencias delegadas
- Garantía de procesos de concertación y descentralización articulada
- Planificación del desarrollo integral
- Control sobre el espacio público

Sostenibilidad cultural: Entender la cultura como eje vertebrador del proceso de recupera-

to guarantee processes conceptualised under parameters of social equity, in contrast to market approaches, the good performance of the public sector must be closely related to recognition of the following components of sustainable development management:

Governance: Public sector management and leadership of processes with efficiency, rationality and social equity. Ability to bring together decision makers and orient them towards sustainable development. Development is not possible without good governance.

Distinctive elements:

- Existence of political commitment, endorsed in an ad hoc legal corpus.
- Presence of an autonomous entity leading the rehabilitation process with delegated responsibilities.
- Assuring coordination of centralising and decentralising processes.
- Comprehensive development planning.
- Control of public space.

Cultural Sustainability: Understanding culture as the backbone of the conservation process and citizens, producers and transmitters of cultural identity, as its main goal. Confronting the generalisation of foreign sociocultural patterns that undervalue native cultures. Mitigating conditions

ción y a los ciudadanos, productores y transmisores de identidad cultural, como el principal objetivo del mismo. Enfrentar la generalización de patrones socioculturales ajenos que subestiman culturas originarias. Mitigar condiciones de extrema pobreza. Atenuar conflictos violentos. Potenciar el disfrute de lo inmaterial como alternativa al consumismo desmedido de bienes prescindibles.

Elementos distintivos:

- Construcción de políticas culturales con la ciudadanía
- Conexión entre la cultura y el desarrollo humano
- Presencia de industrias culturales y eslabonamiento entre ellas
- Conservación y construcción de identidad local
- Conservación y desarrollo del tejido urbano y arquitectónico

Sostenibilidad ambiental: Considerar la sostenibilidad ambiental como una condición sine qua non del desarrollo, pues se trata de imponer patrones de consumo racional enfrentados a un orden económico mundial injusto, depredador y excluyente.

Elementos distintivos:

- Aplicación de políticas medioambientales construidas con la ciudadanía

of extreme poverty. Reducing violent conflicts. Increasing enjoyment of the non-material as an alternative to excessive consumerism of dispensable goods.

Distinctive elements:

- Construction of cultural policies with citizens.
- Connection between culture and human development.
- Presence of cultural industries and links among them.
- Preservation and construction of local identity.
- Preservation and development of the architectural and urban fabric.

Environmental Sustainability: Considering environmental sustainability as a sine qua non for development, since it involves imposing rational consumption patterns on an unjust, predatory and excluding world economic order.

Distinctive elements:

- Adoption of environmental policies developed with citizens.
- Recovery of environmentally friendly traditions.
- Use of new technologies and concepts related to environmental culture.
- Dealing with emergency situations.

- Recuperación de tradiciones armoniosas con el medioambiente
- Empleo de nuevas tecnologías y conceptos asociados a la cultura medioambiental
- Manejo de situaciones de emergencia
- Uso de sistemas de monitoreo y estudios de impacto

Sostenibilidad económica: Generar una sólida base de financiamiento y garantizar el desarrollo a partir de una economía local basada en las potencialidades del territorio. Identificar nuevos sujetos que colaboren con la recuperación patrimonial. Impedir desequilibrios entre el sector público y el privado y promover adecuadamente este último, sumándolo como aliado en el proceso.

Elementos distintivos:

- Relación entre el sector público y el privado pautado por el primero
- Garantía de autonomía económica de la entidad líder
- Aplicación de instrumentos fiscales y mecanismos financieros especiales
- Explotación eficiente del suelo urbano
- Gestión integral de la cooperación internacional

Sostenibilidad social: Garantizar la presencia social, en tanto portadora de elementos esenciales

- Use of monitoring systems and impact assessments.

Economic Sustainability: Generating a solid financial foundation and guaranteeing development based on the local economy related to the area's potential. Identifying new actors that will collaborate on historic preservation. Avoiding imbalance between the public and private sectors and adequately promoting the latter by incorporating it as an ally in the process.

Distinctive elements:

- Relationship between the public and the private sector guided by the former.
- Guarantee of economic autonomy of the lead entity.
- Use of taxing instruments and special financing mechanisms.
- Efficient urban land use.
- Comprehensive management of foreign assistance.

Social Sustainability: Guaranteeing social presence since it is the carrier of essential elements of cultural diversity. The right to the historic centre represents the full right to culture. Development that does not include human beings as individuals and as social beings is doomed to fail. Increasing the sense of belonging and shared re-

de la diversidad cultural. El derecho al centro histórico es el derecho pleno a la cultura. Todo desarrollo que obvie al ser humano, en su carácter de individuo, y de ser social, fracasará. Acrecentar el sentido de pertenencia y corresponsabilidad a través de procesos de cogestión y plena participación para enfrentar graves y enraizados problemas sociales y elevar la calidad de vida de los residentes, especialmente de los segmentos más desfavorecidos.

Elementos distintivos:

- Derecho pleno a la cultura
- Participación y corresponsabilidad ciudadana
- Atención a grupos vulnerables
- Generación de empleo
- Acceso universal a la vivienda y los servicios públicos

RECOMENDACIONES

La identificación de una problemática común compartida por la mayoría de los centros históricos en la región, con las especificidades de cada lugar, y el haber construido durante años un corpus conceptual que ha tenido en cuenta los aportes de muy diversas experiencias, y el propio hecho de que las mismas han sido permeables a criterios aplicados en otros lugares, sugiere que las recomendaciones acá planteadas para emprender el desarrollo de los centros históricos y el abordaje de los graves conflictos que padecen, pueda enfrentarse a partir de

responsibility through processes of co-management and full participation in order to confront serious and deeply rooted social problems and to raise the quality of life for inhabitants, especially underprivileged ones.

Distinctive elements:

- Full right to culture.
- Citizen's participation and shared responsibility.
- Assistance to vulnerable groups.
- Job creation.
- Universal access to housing and public services.

RECOMMENDATIONS

Having identified common issues shared by most of the region's historic centres, with the specifics of each place, and having a conceptual corpus compiled over the years with contributions from many different experiences, which have been applicable in other places, suggests that development of historic centers and dealing with their serious conflicts may be addressed using similar concepts, instruments, methodologies and procedures adapted, of course, to each context as put forth in the following recommendations: .

1. The wealth/poverty dichotomy in historic centres should be used as an opportunity to turn them into sites of innovation where culture is

conceptos, instrumentos, metodologías y/o procedimientos similares, con las lógicas adaptaciones a cada contexto.

1. La dicotomía riqueza / pobreza que presentan los centros históricos ha de aprovecharse como una oportunidad para convertirlo en un territorio de innovación, donde se considere la cultura como el eje vertebrador de la acción y la elevación de la calidad de vida de los ciudadanos su principal objetivo. El desarrollo del centro histórico puede y debe convertirse en plataforma de despegue para la ciudad.

2. Resulta fundamental reconocer el patrimonio cultural como un potente activo económico, capaz de liberar fuerzas productivas basadas en la creatividad de los individuos y de la sociedad, en relación con los altos valores patrimoniales concentrados en los centros históricos. Por otra parte, en la apreciación del suelo urbano del centro histórico han de tenerse en cuenta los intangibles que él atesora, como lógico incremento del valor por la acumulación de historia e imaginarios.

3. Es imprescindible que los procesos de desarrollo de los centros históricos sean inclusivos, participativos y liderados por el sector público, que será responsable de:

- Diseñar políticas de producción social de viviendas que garantice la heterogeneidad social y como mecanismo de enfrentamiento a procesos de especulación inmobiliaria.

considered the backbone of action and improving the quality of life for its citizens the main goal. The development of the historic centre can and must be a launching pad for the city.

2. It is essential to recognise cultural heritage as a powerful economic asset able to release productive forces based on the creativity of individuals and society related to the significant patrimonial values concentrated in historic centres. In addition, in the appreciation of urban land values of historic centres the intangible aspects that it contains must be taken into account as the logical increase of value by accumulation of history and imaginaries.

3. It is indispensable to achieve development processes in historic centres that are inclusive, participative and led by the public sector, which are responsible for:

- Designing policies for producing social housing to assure social heterogeneity and as a mechanism to confront real estate speculation.

- Supporting processes of self-managed economies.

- Regulating the strategic participation of the private sector as part of programmes involving cooperation, mutual benefit and shared development.

4. The continuity of the development processes of historic centres is needed, for which it is indispensable to have an entity that leads

- Apoyar procesos de economías solidarias y autogestionarias.

- Regular la estratégica participación del sector privado bajo esquemas de cooperación, de mutuo beneficio y codesarrollo.

4. Se precisa garantizar continuidad a los procesos de desarrollo del centro histórico, para lo cual resulta ineludible contar con una entidad líder del proceso, independiente de las sucesiones de las estructuras de gobierno, con competencias delegadas legalmente, autonomía económica y la obligación de rendir cuentas de su gestión a la administración pública y a la ciudadanía.

5. Resulta necesario extender la práctica de la gestión del desarrollo; los mecanismos de gestión no son costosos en términos económicos y muchos problemas se resuelven concertando, legislando, poniéndose de acuerdo, haciendo que todos los vectores apunten en la misma dirección.

6. Para emprender responsablemente la gestión del desarrollo en los centros históricos hay que garantizar una interacción sistemática entre política, cultura, medioambiente, economía y sociedad. Para ello deberán abordarse los siguientes temas:

- Gobernabilidad, porque garantiza la consolidación del sector público, la diversidad de actores y escalas y una cobertura legal especial.

- Sostenibilidad cultural, porque legitima la diversidad cultural, rescate, perdurabilidad y

the process, regardless of changes in government structures; it should have legally delegated authority, economic autonomy and the obligation to report on its activities to the public administration and to citizens.

5. It is necessary to extend development management practices; management mechanisms are not expensive in economic terms and many problems are solved by coordinating, legislating, forming agreements and making all elements work together in the same direction.

6. In order to undertake development management responsibly in historic centres it is necessary to guarantee a systematic interaction among politics, culture, the environment, economy and society. To do so the following topics must be dealt with:

- Governance, because it ensures the consolidation of the public sector, the diversity of actors and scales, and a special legal framework.

- Cultural sustainability, because it legitimates cultural diversity, preservation, durability and construction of material and immaterial identity values, and it activates new economic resources.

- Environmental sustainability, because it assures the rational use of resources, the well-being of human beings and the preservation of the environment in which they develop.

construcción de valores identitarios materiales e inmateriales y activa novedosos resortes económicos.

- Sostenibilidad ambiental, porque asegura el uso racional de los recursos, el bienestar del ser humano y la preservación del medio en que él se desarrolla.

- Sostenibilidad económica, porque garantiza la diversificación y explotación de recursos locales para materializar planes y programas.

- Sostenibilidad social, porque consolida equidad, justicia y sentido de corresponsabilidad.

7. Se precisa comprender que las ciudades en general, y los centros históricos en particular, requieren de un nuevo instrumento de planificación que recoja en un único documento la visión estratégica, la gestión del desarrollo, el ordenamiento del territorio, los planes de inversión, los programas sociales y las acciones inmediatas. Este Plan Especial de Desarrollo Integral ha de ser ampliamente concertado y tener un carácter legal, para que se constituya en la guía del nuevo paradigma de acción sostenible.

8. Para garantizar una participación plural, útil y realmente comprometida con el proceso de desarrollo de los centros históricos, se requiere elevar la cultura urbana de todos los actores y hacer más sencillo el lenguaje de los técnicos, para favorecer un mutuo entendimiento y la creación del indispensable sentimiento de corresponsabilidad.

- Economic sustainability, because it guarantees the diversification and use of local resources in order to implement plans and programmes.

- Social sustainability, because it consolidates equity, justice and the sense of shared responsibility.

7. It is essential to understand that cities in general and historic centres in particular require a new planning tool that includes in a single document the strategic vision, development management plan, land use plans, investment plans, social programmes and immediate actions. This Special Comprehensive Development Plan must have broad agreement and legal status in order to guide the new paradigm of sustainable action.

8. To ensure plural, useful participation that is really committed to historic centre development, it is necessary to increase the urban culture of all actors and to simplify technical language in order to further mutual understanding and the creation of the indispensable feeling of shared responsibility.

9. It is crucial to understand that the diverse dynamics of the historic centre must respond at least to three fundamental aspects:

- Spatial: Concentrating investments in certain strategic zones generates synergies and positive externalities of great benefit, functioning as a boost for other sectors linked to them as part of co-development.

9. Resulta crucial comprender que las diversas dinámicas del centro histórico deben responder al menos a tres lógicas fundamentales:

- Espacial: concentrar inversiones en determinadas zonas estratégicas genera sinergias y externalidades positivas de gran beneficio, que funcionan como motor de impulso para otros sectores, enlazados a ellos bajo conceptos de codesarrollo.

- Temporal: planificar atendiendo a prioridades y no a plazos de tiempo preestablecidos, pues la velocidad de la recuperación dependerá de una eficiente gestión de los recursos necesarios (económicos, humanos, tecnológicos). Se requiere hacer análisis de "ruta crítica", para tener claridad en cuanto a la lógica sucesión de las prioridades.

- Funcional: diversificar las funciones y los horarios de uso para reforzar la condición de vitalidad y centralidad, y por ende el atractivo para el desarrollo.

10. Es fundamental comprender que el espacio público juega un rol fundamental y estratégico en todo proceso de recuperación urbana; recuperar su calidad, el uso intensivo diverso en funciones y horarios, y garantizar una accesibilidad universal, favorece sinergias muy positivas como espacio de socialización y como oportunidad para la inversión y fortalece la concepción de la ciudad no sólo como un hecho físico sino como lugar del intercambio y de la relación entre los individuos.

- Temporal: Planning to take into account priorities and not pre-established deadlines because the speed of preservation will depend on efficient management of the necessary resources (economic, human and technological). A "critical path" analysis is needed in order to be clear about the logical order of priorities.

- Functional: Diversifying the functions and hours of use to reinforce vitality and centrality, and therefore attractiveness for development.

10. It is essential to understand that public space plays a fundamental and strategic role in any urban preservation process. Improving its quality, ensuring diverse and intensive use in terms of functions and hours, and guaranteeing universal access encourages very positive synergies as a socialisation space and as an opportunity for investment, and strengthens the conception of the city not only as a physical object, but also as a place for exchange and relationships among individuals.



IRMANTES DEL ACUERDO DE LA HABANA
SIGNATORIES TO THE HAVANA AGREEMENT

Queda abierta la posibilidad de nuevas adhesiones, las que pueden hacerse efectivas enviando un email a alhab@planmaestro.ohc.cu, con el asunto Acuerdo de La Habana y en el texto solamente debe incluir su nombre completo, organización y país. De inmediato será añadido en la versión publicada en www.planmaestro.ohc.cu.

Adding new signatories, can be done by just sending an e-mail to alhab@planmaestro.ohc.cu with the subject Acuerdo de La Habana; the full name, organisation and country must be noted in the text. It will be added immediately to the version published at www.planmaestro.ohc.cu.

Eusebio Real Spengler, Historiador de la Ciudad de La Habana, Cuba

Director of the Office of the Havana City Historian

Herman Van Hooff, UNESCO

UNESCO

Mariano Arana, Montevideo, Uruguay

Montevideo Town Hall, 1995-2005, Uruguay

Fernando Rojas, Ministerio de Cultura, Cuba

Ministry of Culture, Cuba

Patricia Rodríguez Alomá, Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba

Master Plan – Havana Historian’s Office, Cuba

Leo Orellana, Programa SIRCHAL, París, Francia

SIRCHAL Programme, Paris, France

Stefano Storchi, Asociación de Centros Históricos-ANCSA, Gubbio

Italia Association of Historic Centres – ANCSA, Gubbio, Italy

Mónica Moreira, Colegio de Arquitectos, Quito

Ecuador School of Architects, Quito, Ecuador

Patricia Roland, Intendencia de Montevideo, Uruguay

Montevideo Town Hall, Uruguay

René Coulomb. UAM-A, Ciudad y Patrimonio AP, México DF

UAM-A, City and Heritage AP, Mexico City

Fernando Garrón. FLACSO-Ecuador, Quito, Ecuador

FLACSO – Ecuador, Quito, Ecuador

Gerardo Ponce Tenorio. Dirección Centro Histórico de Oaxaca, Oaxaca, México

Oaxaca Historic Centre Office, Oaxaca, Mexico

Uziel Gutiérrez de la Isla. Museo de la Botica, Zacatecas, México

Pharmacy Museum, Zacatecas, Mexico

Rafael Sánchez Preza. Junta de Monumentos de Zacatecas, México

Zacatecas Landmark Board , Mexico

Gregorio Gerardo de la Rosa Falcón. Universidad de Guanajuato, México

University of Guanajuato, Mexico

Alberto Silva Almeraz. Plan de Manejo del Centro Histórico de Zacatecas. México

Management Plan for the Zacatecas Historic Centre, Mexico

Julio O. Urbina. Universidad de La Habana, Cuba

University of Havana, Cuba

Eneida Villegas Julieta. Proyecto Alava, Cuba

Alava Project, Cuba

Ramón Recondo Pérez. UNAICC- EMPAI, Matanzas, Cuba

UNAICC – EMPAI, Matanzas, Cuba

Anselmo Villegas Julieta. Proyecto Alava, Cuba

Alava Project, Cuba

Ansel Monterrubio. Universidad Autónoma Metropolitana- A, México DF

Metropolitan Autonomous University-A, Mexico City

María Victoria Pardo. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba

Master Plan – Havana Historian’s Office, Cuba

Luis Alberto Pérez Rodríguez. Asociación Nacional de Ciudades Mexicanas Patrimonio,

México National Association of Mexican Patrimonial Cities, Mexico

Yamira Rodríguez Marcano. Oficina del Historiador de La Habana, Cuba

Havana Historian’s Office, Cuba

Glenio Bohrer. Prefeitura de Porto Alegre, Río de Janeiro, Brasil

Porto Alegre Prefecture, Río de Janeiro, Brazil

Andrés Gómez. Brigada Antonio Maceo, La Habana

Antonio Maceo Brigade, Havana

Orlando Barrera Gómez. Club Fotográfico de Cuba y FOTOCENTRO, La Habana, Cuba

Cuban Photographic Club and FOTOCENTRO, Havana, Cuba

Anna Eliza Finger. Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional-IPHAN, Brasilia,
Brasil Institute of National Historical and Artistic Heritage – IPHAN, Brasilia, Brazil

Ronald Pereira Peña. Gobierno Autónomo Municipal de La Paz, Bolivia
La Paz Municipal Autonomous Government, Bolivia

Rafael Fernández. EUATM, Universidad Politécnica de Madrid, España
EUATM, Polytechnic University of Madrid, Spain

José Luis Javier Pérez Martín. EUATM, Universidad Politécnica de Madrid,
España EUATM, Polytechnic University of Madrid, Spain

Sergio Raymant Arcencibia Iglesias. Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Havana Historian's Office, Cuba

Teresa Pascual Wong. Oficina del Historiador de Camagüey, Cuba
Camagüey Historian's Office , Cuba

Gracela Mayo Gómez. Oficina del Conservador de Santiago de Cuba, Cuba
Santiago de Cuba Conservator's Office, Cuba

Francisco Volta Díaz. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Master Plan – Havana Historian's Office, Cuba

Mairim Febles Pérez. Universidad Agraria de La Habana, Cuba
Agricultural University of Havana, Cuba

Marilyn Peña Pérez. Oficina del Conservador de Santiago de Cuba, Cuba
Santiago de Cuba Conservator's Office, Cuba

Dayana E. Vega Furet. Universidad de La Habana, Cuba
University of Havana, Cuba

Paulina Kaplan. Universidad de Valparaíso y OCPM para América Latina y el Caribe, Chile
University of Valparaiso and OWHC for Latin America and the Caribbean, Chile

Concepción Álvarez. La Habana, Cuba
Retired, Havana, Cuba

Minouschka Rudt. Independiente, Australia/ Guatemala
Independent, Australia/Guatemala

Washington Fajardo. Prefectura SUBPC, Río de Janeiro, Brasil
SUBPC Prefecture, Río de Janeiro, Brazil

Aline Romeu Xavier. Prefectura SUBPC, Río de Janeiro, Brasil
SUBPC Prefecture, Río de Janeiro, Brazil

Ramiro Burgos. Gobierno Municipal de La Paz, Bolivia
La Paz Municipal Government, Bolivia

Roxana Sabainu Batista. Oficina del Conservador de Cienfuegos, Cuba
Cienfuegos Conservator's Office, Cuba

Eyda N. González Pérez. Oficina del Conservador de Cienfuegos, Cuba
Cienfuegos Conservator's Office, Cuba

Lina Magadariaga Marante. Oficina del Conservador de Santiago de Cuba, Cuba
Santiago de Cuba Conservator's Office, Cuba

Isabel Colomer La Rosa. CIBE, BCC, Cuba
CIBE, BCC, Cuba

Jesús Cruz Reza. Universidad de La Habana, Cuba
University of Havana, Cuba

Maria Cristina García. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Master Plan – Havana Historian's Office, Cuba

Gonzalo Rubio Mejías. Asamblea del Poder Popular Municipal, Marianao, La Habana,
Cuba Marianao Municipal Assembly, Havana, Cuba

Oscar Jaime Rodríguez. Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Havana Historian's Office, Cuba

Ernesto Pérez. Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Havana Historian's Office, Cuba

Manolo Sánchez Viqueles. Cuartilla Informativa, New, York, USA
Cuartilla Informativa, New York, USA

Olara Susana Fernández. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Master Plan – Havana Historian's Office, Cuba

Jesús Rodríguez Pascual. Micro Industria “Pascualín”. La Habana, Cuba
Micro-industry “Pascualín”, Havana, Cuba

Raimundo de la Cruz. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Master Plan – Havana Historian's Office, Cuba

Lleana María Aguilar Rasines. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana,
Cuba Master Plan – Havana Historian's Office, Cuba

Lnés María Mesa. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Master Plan – Havana Historian's Office, Cuba

Maria Teresa Najaro. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Master Plan – Havana Historian's Office, Cuba

Órsula Zuleica Rivera P. IDEAZ Desarrollo Artesanal. Zacatecas, México
P. IDEAZ Artisanal Development, Zacatecas, Mexico

Rosa P. González Lorenza. Pobladora del Centro Histórico, La Habana, Cuba
Resident in the Historic Centre, Havana, Cuba

Boris Mujica Paredes. Municipalidad del Cusco, Perú
Cusco Municipality, Peru

Francis Crespo. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba

Master Plan – Havana Historian’s Office, Cuba

Luis Ramón Rodríguez Santos. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba

Master Plan – Havana Historian’s Office, Cuba

Arminda Hernández Calix. Empresa de Producciones Industriales CABILDO, Oficina del Historiador de La Habana, Cuba
Industrial Productions Enterprise– CABILDO, Havana Historian’s Office, Cuba

Lisabel D. Castañeda. Centro de Gestión Empresarial-GESTA, La Habana, Cuba

Business Management Centre – GESTA, Havana, Cuba

Elvira Renaldo M. Asociación Cubana de Artesanos Artistas-ACAA, La Habana, Cuba

Cuban Association of Artist Artisans – ACAA, Havana, Cuba

Adolfo Yañez R. Centro Regional del Patrimonio Mundial, Zacatecas, México

Regional Centre for World Heritage, Zacatecas, Mexico

Victor Marín Crespo. UNESCO- Oficina de La Habana, Cuba

UNESCO – Havana Office, Cuba

Lisabel León Candelario. Plan Maestro- Oficina del Historiador de La Habana, Cuba

Master Plan – Havana Historian’s Office, Cuba

Karelyn Marín. Alcaldía de Caracas, Venezuela

Caracas Mayor’s Office, Venezuela

Naydy Fernández. Alcaldía de Caracas, Venezuela

Caracas Mayor’s Office, Venezuela

Andrea Valladares. Municipalidad de Ciudad de Guatemala, Guatemala

Guatemala City Municipality, Guatemala

Onice Arango. Municipalidad de Ciudad de Guatemala, Guatemala

Guatemala City Municipality, Guatemala

Josué Sardinez. Asociación Hermanos Saiz-AHS. Proyecto Principito. La Habana, Cuba

Hermanos Saiz Association – AHS, Little Prince Project, Havana, Cuba



LA HABANA, 2013

Fin

A

National



PRADO


SALIDA

PRADO

PRADO 264 PRADO 264 PRADO 264

DE



WORLD
HERITAGE



O V P M
O W H C
O C P M



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Agencia Suiza para el Desarrollo
y la Cooperación COSUDE